

Fais ta part

Affectio Societatis
janvier 2025

Depuis cinquante-huit ans, l'ombre plane,
Un règne de père en fils, une histoire profane.
L'injustice a tissé son voile funeste,
Sur les cœurs brisés, sur les vies en reste.

Je n'ai pas besoin d'être aimé, ni consolé,
Je porte en moi un cri, un feu isolé.
Un cri contre l'arbitraire, l'oppression,
Contre cet État figé dans ses illusions.

Mon combat n'est pas pour la gloire ou l'éclat,
C'est pour la vérité, la justice, le droit.
Feu Monseigneur Barrigah a dit avec foi :
"Fais ta part", et moi, je marche dans cette voie.

Fais ta part, toi aussi, dresse-toi sans peur,
Dans ce long chemin semé de douleur.
Chaque mot, chaque geste, chaque action sincère,
Peut fissurer les murs de ce pouvoir austère.

Ils pensent qu'ils règnent pour l'éternité,
Mais l'histoire a prouvé que rien n'est figé.
Les chaînes qui nous enserrent finiront par céder,
Si chacun de nous ose enfin se lever.

Fais ta part, car le silence est une prison,
Un complice muet de l'oppression.
La liberté n'est pas donnée, elle se conquiert,
Par ceux qui refusent de plier sous l'éclair.

Alors, debout ! Que nos voix résonnent,
Que nos pas marchent vers une aube qui s'ordonne.
Togo, ton peuple rêve de jours plus clairs,
Et je ferai ma part, jusqu'à mon dernier vers.

Do your part

English translation
Guillaume Cingal, May 2025

For fifty-eight years now, this dark cloud hovering:
A father rules, his son follows—unholy and shallow.
Injustice has woven its unfortunate cloak
Around broken hearts and lives lying fallow.

I don't need to be loved or cheered up,
I carry within me a shout, a lonely blaze:
A shout against arbitrary power and oppression,
Against this State, which is stuck in its own maze.

I do not fight for glory, I do not fight for pomp,
I fight for truth, for justice—I fight for the law.
The late Archbishop Barrigah said, his faith unfaltering,
'Do your part'. This is the path I faithfully follow.

Do your part, o my friend, and stand up without fear
On this pain-stricken and never-ending road.
Every word, every gesture, every sincere action
Can crack the walls of a reign so austere.

They believe that they will rule for eternity,
But history has shown nothing is set in stone.
The chains binding us will eventually break
If each of us dares to stand up, each on his own!

Do your part, for you know silence is a prison,
A quiet accomplice to ruthless oppression.
Freedom is not given, o my friend—it is won
By those who will not flinch and run when lightning strikes.

So stand up! Let our voices together resound,
Let's march and reach a dawn that can't be drowned.
Togo, your people dream of days joyous and fine,
And I shall do my part, I shall! to my last line.